

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de  
aliuloj, ne estas la  
origina traduk-versio  
de Leopold Elb.*

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Joa-  
chim Gießner*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-  
ham*

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo re-  
stas  
Por ĉiam en mia  
memor'.

Malgajon mi sentas  
en koro,  
sed kial tia tim'?  
Legendo el pratem-  
pa foro  
Vagadas tra mia  
anim'.

I do not know what it si-  
gnifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so  
terrifies,  
Leaves my heart so  
thoughtful.

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' mon-  
to lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Jam fluas la Rejn'  
en malhelo,  
kaj malvarmetas l'  
aer'.  
Sed brilas la mont'  
en orbelo  
pro suna lum' de l'  
vesper'.

The air is cool and it dar-  
kens,  
And calmly flows the  
Rhine;  
The summit of the moun-  
tain hearkens  
In evening sunshine line.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

Jen supre kabino  
provokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

The most beautiful Mai-  
den entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden atti-  
re glances,  
She combs her golden  
hair.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas ĝin, kan-  
tas sorĉige,  
sirene kantas ŝi  
per neimagebla, mi-  
rige  
potenca melodi'.

With golden comb so lu-  
strous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody  
rings.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

...

...

...

...

Kaj sopiregon ek- sentas	Ŝipiston en eta boa- to	The shipper in the little ship	Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ŝipisto dum sia ve- tur';	Turmentas koremo- ci'.	It effects with woe sad might;	ergreift es mit wildem Weh;
Rifaron li ne pria- tentas,	Ne ĝenas lin rifo- kaskado,	He does not see the rocky slip,	er schaut nicht die Fel- senriffe,
Al monto rigardas li nur.	rigardas nur supren al ŝi!	He only regards dreaded height.	er schaut nur hinauf in die Höh.
Mi kredas, ke dro- nos finfine	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo	I believe the turbulent waves	Ich glaube, die Wellen verschlingen
Ŝipisto kun sia boat',	la ondoj lin kun boat'.	Swallow the last shipper and boat;	am Ende Schiffer und Kahn;
Kaj tion kaŭzis fei- ne	Nun kuŝas li en la profundo	She with her singing cra- ves	und das hat mit ihrem Singen
La Loreleja kantad'.	pro Loreleja kan- tad'.	All to visit her magic moat.	die Lorelei getan.
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto “Mia kantaro I”, eldonita de Josef Schiffer (Wilstorferstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: [Josef.Schiffer@t-online.de](mailto:Josef.Schiffer@t-online.de)), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo “Fervoja Esperantisto” de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk “Buch der Lieder”, Kapitel “Die Heimkehr”, Abschnitt II. Siehe auch ein <http://guttenberg.spiegel.de> unter: [http://guttenberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb\\_found](http://guttenberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).